

Punt per Punt

FULL INFORMATIU DE NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA

Any 2 / Núm. 2 / Maig de 2000 / Edició: CNL Alt Penedès-Garraf / Tiratge: 1.400 exemplars



CENTRE DE NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA
ALT PENEDÈS-GARRAF

www.cpnl.org

El web del CPNL, un nou recurs per a la normalització lingüística

El Consorci per a la Normalització Lingüística (CPNL) ha creat el seu propi web, <http://www.cpnl.org>, des d'on es pot cercar i trobar recursos sobre la llengua catalana, agrupats en cinc blocs.

El primer bloc és el de *serveis a empreses, organitzacions i ens locals*, i s'hi troba informació sobre planificació lingüística i recursos lingüístics sectorials. El segon, *ensenyament del català*, aporta informació sobre l'aprenentatge de la llengua catalana a través de cursos presencials i a distància. Sota el títol de *xarxa territorial* es pot accedir als diversos centres, serveis i oficines que constitueixen el Consorci per a la Normalització Lingüística. *Viure en català* recull les darreres notícies referides al procés de normalització lingüística i, finalment, *recursos lingüístics* permet consultar informació sobre correctors informàtics de català, diccionaris, lèxics, adreces d'Internet d'interès lingüístic, etc., i accedir-hi.

També es pot tenir assessorament lingüístic gratuït a través de diversos enllaços que permeten accedir a la consulta de vocabularis especialitzats i diccionaris tècnics, a models de documents i expedients administratius, a formularis jurídics... També és possible obtenir informació sobre professionals correctors i traductors, sobre centres d'autoaprenentatge i sobre certificats.

Els cursos a distància ofereixen una nova possibilitat d'estudiar català

L'oferta de cursos del mes de febrer passat va incloure els cursos a distància, per primera vegada en el cas del CNL Alt Penedès-Garraf. De fet, altres centres del CPNL ja havien posat en marxa aquesta modalitat d'estudi i, veient que pot ser una bona fórmula perquè més gent tingui accés als cursos de català, aquest any ens hem decidit a oferir-los al nostre centre. Com que era la primera vegada que fèiem cursos a distància, ens els vam plantejar com un assaig, tant per als professors i professores que se n'han encarregat com per a l'alumnat. Per això, no es va fer l'oferta de tots els cursos a tots els serveis i oficines del centre i, així, cal indicar que, en el període de febrer a juny, a Vilanova s'ha pogut seguir l'S1 i l'S2; a Vilafranca s'ha fet des de l'S1 fins a l'S4, i, finalment, a Sant Sadurn hi ha hagut la possibilitat de fer tots els cursos, des de l'S1 fins a l'S6.

Els cursos a distància pretenen facilitar l'aprenentatge de la llengua a aquelles persones que per raons professionals, personals, geogràfiques, etc., no poden assistir als cursos de català. Per tant, l'aprenent no té l'obligació d'assistir al centre, sinó que ha de realitzar un estudi personal amb l'ajuda d'un material didàctic preparat amb aquesta finalitat i amb l'ajuda i l'orientació d'una tutoria que l'assessora durant el procés d'aprenentatge. A banda de la tutoria, al llarg del curs s'organitzen sessions presencials concretes, que no són obligatòries però sí que són recomanables. Finalment, en acabar el curs hi ha una prova final i l'alumnat que la supera obté un certificat d'assoliment, igual com si haguessin seguit un curs presencial.

Servei Comarcal de Català de l'Alt Penedès. Carrer d'Hermenegild Clascar, 1. 08720 Vilafranca del Penedès
Tel. 938900000. Fax 938170160. A/e: catala@ccapenedes.com

Servei Comarcal de Català del Garraf. Plaça de Beatriu de Claramunt, 5-8. 08800 Vilanova i la Geltrú
Tel. 938157244. Fax 938158892. A/e: scnl@ccgarraf.es

Servei Local de Català de Sant Pere de Ribes

A Ribes: Plaça de la Vila, 1. 08810 Sant Pere de Ribes. Tel. 938967352. Fax 938967301. A/e: spribes@cpnl.org
A les Roquetes: Carrer d'Antoni Gaudí, 5. 08812 Les Roquetes. Tel. 938142744. Fax 938144529. A/e: lesroquetes@cpnl.org

Servei Local de Català de Vilafranca del Penedès. Carrer de la Font, 43. 08720 Vilafranca del Penedès

Tel. 938920358. Fax 938180501. A/e: slcvilafranca@cpnl.org

Servei Local de Català de Vilanova i la Geltrú. Plaça d'Enric Cristòfol Ricart, 14. 08800 Vilanova i la Geltrú

Tel. 938158061. Fax 938153079. A/e: vngcat@cpnl.org

Oficina de Català de Sant Sadurní d'Anoia. Plaça de l'Ajuntament, 1. 08770 Sant Sadurní d'Anoia

Tel. 938910325. Fax 938183470. A/e: santsadurni@cpnl.org

Oficina de Català de Sitges. Carrer de Joan Maragall, 36. 08870 Sitges

Tel. 938110930. Fax 938949551. A/e: ocsitges@cpnl.org

Gotims de llengua



▣ Vocabulari del nadó

Bolcada de néixer / menudall
es *canastilla*

Tant el primer terme, femení, com el segon, masculí, fan referència al conjunt de roba i altres objectes que es prepara per a l'infant acabat de néixer.

Saltamartí / tossut
es *dominguillo / tentempié / tentetieso*

En masculí, figura o ninot lleuger que porta un pes a la base i que, desviat de la seva posició vertical, torna a posar-se dret per l'acció del pes addicional.

Farinetes
es *papilla de cereales*

Mot femení i usat en plural que fa referència a la menja per als infants feta de farina de cereals, aigua calenta i, generalment, sucre.

Xopador
es *empapador*

En forma masculina, és el llençol travesser, de tela més gruixuda, que hom col·loca al llit dels infants o dels malalts entre el llençol de sota i el matalàs.

Extret del *Vocabulari del nadó* (en edició) i amb algunes definicions del *Gran diccionari de la llengua catalana*

▣ Més lèxic del nadó

LA ROBA

anorac de bus
es *buzo*

barnús
es *albormoz*

bressadora
es *arrullo*

calcetes de bolquer
es *rانيتas*

granota
es *mono*

manyoples
es *manoplas*

pijama d'una peça
es *pelele*

pitet
es *babero*

protector de baranes
es *protector de cuna*

vànova
es *colcha*

LA HIGIENE

bolquer
es *pañal*

disc absorbent
es *disco absorbeleche / disco absorbente*

pólvores de talc
es *polvos de talco*

sèrum fisiològic
es *suero fisiológico*

EQUIPAMENT I COMPLEMENTS

bressol
es *minicuna*

cabàs
es *capazo / cuco*

cadira polivalent
(Es coneix habitualment amb la denominació comercial *Maxi-Cosi*.)

cadireta / cotxet
es *silla de paseo*

caminadors
es *andaderas / andadores*

cotxet
es *cochecito*

gandula
es *hamaca / tumbona*

llit de baranes
es *cuna*

matalàs
es *colchoneta*

mossegall
es *mordedor*

panereta
es *canastilla*
(Recipient, generalment de vímet, on es té preparada la bolcada de néixer.)

portabebès
es *canguro / marsupio / portabebé*

protector de pluja
es *burbuja / funda de lluvia*

tendal
es *toldo*

trona de taula
es *silla de mesa / trona de mesa*

xumet
es *chupete*

LES JOGUINES

arrossegall
es *arrastre*

conte emmotllat
es *cuento troquelado*

gobelets
es *cubiletes*

mòbil
es *carrusel / móvil*

passejador
es *correpasillos*

peluix
es *peluche*

sonall / zing-zing
es *casabelero / sonajero*

L'ALIMENTACIÓ

alletament / lactància
es *amamantamiento / lactancia*

deslletament
es *destete*

escalfabiberons
es *calientabiberones*

escovilló
es *escobilla limpiabiberones*

mugronera
es *pezonera*

potet
es *potito*

puré de fruites
es *papilla de frutas*

termos
es *termo*

tetina
es *tetina*

tirallet
es *sacaleches*

Extret del *Vocabulari del nadó* (en edició)

Cat. Moguis

▣ L'entrevista

Amb Josep Anton Gómez, director d'Euroconfort

“Les immobiliàries que vulguin oferir un bon servei han d'incorporar el català per atendre els clients com a bons professionals”

El Centre de Normalització Lingüística (CNL) Alt Penedès-Garraf i la immobiliària Euroconfort de Vilanova i la Geltrú van signar, l'1 de desembre de 1999, un conveni de col·laboració que recull el compromís d'utilitzar i difondre el català en l'activitat diària per part de la immobiliària vilanovina. El conveni és un dels resultats de la campanya de normalització lingüística iniciada pel Consorci l'abril de 1999 en el sector immobiliari. La campanya continuarà durant aquest any. Entrevistem Josep Anton Gómez, director d'Euroconfort.

Quina valoració fa de l'acord subscrit amb el CNL? Creu que era necessari?

En faig una valoració molt positiva. L'ús del català en la nostra activitat diària era un tema que teníem al tinter. Necessitàvem ajuda i no sabíem com encarar-nos-hi. Quan ens va venir a veure la tècnica del Servei Local de Vilanova explicant-nos que el Consorci ens oferia assessorament lingüístic gratuït per actualitzar la documentació de l'empresa, per resoldre'ns els dubtes més puntuals, ens va semblar

molt bé. Aquesta col·laboració ens està ajudant per utilitzar el català.

Quins arguments donaria vostè a les empreses immobiliàries perquè utilitzessin el català?

Jo els diria que com a empresa de serveis que són han d'oferir totes les facilitats possibles als clients. Si un client et parla en català, l'has d'atendre en la seva llengua com a bon professional del sector. No li pots donar un contracte escrit en castellà, per exemple. Crec que l'ús del català en tots els aspectes de la nostra feina (parlat i escrit) és sinònim d'oferir un bon servei.

Quin futur preveu al català en el sector immobiliari?

En un futur immediat, les empreses que siguin de serveis, incloses és clar les immobiliàries, s'adonaran que utilitzar el català vol dir, com he dit, oferir més qualitat de servei. De manera que el començaran a fer servir d'una manera normal.

▣ Informacions puntuals

Convenis subscrits amb les associacions i empreses de l'Alt Penedès-Garraf

Durant l'any 1999 i el primer semestre de l'any 2000, 10 organismes, que pertanyen a sectors diferents, han signat convenis per fomentar l'ús del català o aplicar un pla de normalització lingüística en la seva activitat. A Sitges: AMPA del Col·legi Esteve Barrachina. A les Roquetes: AMPA del Col·legi Santa Eulàlia i AMPA de l'Escola de les Roquetes. A Sant Pere de Ribes: renovació del conveni amb l'Hospital Residència Sant Camil. A Vilanova i la Geltrú: Gremi d'Instal·ladors del Garraf, Immobiliària Euroconfort i renovació dels convenis establerts amb el CFO La Paperera i el Col·legi d'Enginyers Tècnics Industrials. A Sant Sadurní d'Anoia: caves Josep Maria Raventós i Blanc, SA. A Vilafranca del Penedès: Rius & Rius Assessors.

D'altra banda, durant aquest període també s'han signat **documents de compromís per a l'assessorament** amb les empreses següents. A Vilafranca: Immobiliària Century 21. Eurohàbitat 2000 i JP Electricitat. A Mediona: Assessoria Mediona.

▣ El cavall de batalla: els drets lingüístics dels ciutadans

El català avança... Amb aquest propòsit, a començament de l'any 2000, el Departament de Cultura de la Direcció General de Política Lingüística ha posat en marxa una campanya adreçada a tothom que viu i treballa a Catalunya per tal de divulgar, mitjançant uns tríptics molt pràctics, els continguts de la Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística. Aquest material forma part de la col·lecció 'A dreta llei' i, fins ara, ja s'han publicat cinc títols, els quals pertanyen a sectors diversos: 1. **Noms i cognoms**. 2. **Documents notarials**. 3. **Documents bancaris, mercantils i d'assegurances**. 4. **Toponímia**. 5. **Retolació comercial**.

Pel que fa als continguts, globalment, es presenten situacions diferents en què la ciutadania pot demanar que es respectin els seus drets lingüístics: adequació dels noms, documentació notarial o contractual de serveis, etc. D'altra banda, tots els tríptics contenen referències clares dels organismes que tenen algun tipus de competència per assegurar el compliment dels drets lingüístics o expedir les acreditacions necessàries.



Fem llengotes

□ D'aquesta llista de balls i de bestiar populars, n'hi ha quatre que no formen part de la Festa Major de Vilafranca del Penedès. Sabríeu trobar-los? I, a més a més, sabríeu dir de quina població són?

- | | | |
|---|--|---|
| <input type="checkbox"/> El Ball de Gitanes | <input type="checkbox"/> L'Àliga | <input type="checkbox"/> La Guita |
| <input type="checkbox"/> El Ball Pla | <input type="checkbox"/> El Ball de Diables | <input type="checkbox"/> El Ball de Figuetaires |
| <input type="checkbox"/> El Drac | <input type="checkbox"/> La Dansa de la Mort | <input type="checkbox"/> El Ball de Cotonines |
| <input type="checkbox"/> La Mulassa | <input type="checkbox"/> El Ball de Panderos | <input type="checkbox"/> El Ball de Moros i Cristians |
| <input type="checkbox"/> El Ball de Bastons | <input type="checkbox"/> La Moixiganga | <input type="checkbox"/> El Ball de Pastorets |

□ Què fem amb els cursos?

HOMENATGE A JOAN OLIVER ANEM A TEATRE

Un grup d'alumnes de català ens vam deixar caure pel Teatre Principal de Vilanova el dia 19 de març, atrets pels comentaris de la nostra professora sobre l'obra de teatre que s'hi representava: AIXÒ GUIXA de Joan Oliver / Pere Quart.

Què podem dir d'aquesta obra? Doncs que no és ni una comèdia ni una tragèdia, sinó que és la posada en escena de la biografia de l'autor. Era una representació d'allò més peculiar, ja que els actors Montse Guallar i Ignasi Riera, nebot de Joan Oliver, compartien escena amb el propi escriptor. Una pantalla al mig de l'escenari reproduïa imatges de la vida de Pere Quart, i s'establí un diàleg entre ell i els actors. L'obra vol ser un homenatge a Joan Oliver en la celebració, durant l'any 1999, del centenari del seu naixement. Una dada original és l'explicació que fa ell mateix de l'origen del seu pseudònim, compost per dues paraules: Pere, el seu segon nom i Quart per ser el fill que feia el número quatre.

Per acabar, pensem que ha estat una experiència profitosa i ens agradaria repetir-la més sovint. Ens seguireu, companys, la propera vegada? Si ho feu AIXÒ GUIXARÀ, com deia Joan Oliver.

La Unió Comarcal de CCOO del Garraf i el Servei Local de Català de Vilanova i la Geltrú vam organitzar uns actes d'homenatge a Joan Oliver. Des del 18 d'abril fins al 4 de maig vam poder veure una exposició biogràfica sobre l'autor, vam assistir a un acte de presentació amb la presència de la seva filla i vam escoltar els poemes de Pere Quart amb l'exquisida interpretació de Toti Soler i Cinta Massip.

VISITA AL MUSEU DEL FERROCARRIL

El passat dia 5 d'abril dos grups d'alumnes de l'A1 vam anar al Museu del Ferrocarril de Vilanova i la Geltrú amb les professores. L'Alfonso, un company de classe que treballa al museu, va ser el nostre guia. Ell va fer un gran esforç per parlar català més de dues hores.

Vam començar la visita per la biblioteca i després vam passar a la sala d'audiovisuals. Allà vam veure un documental molt ben fet que combina imatges frontals i laterals acompanyades d'un excel·lent so, sobre el desenvolupament del ferrocarril des de 1848. Amb la Revolució Industrial van aparèixer les locomotores de vapor, després les de dièsel i, finalment, les elèctriques.

Vam fer un recorregut per veure les locomotores, molt impressionants. També vam veure els vagons, des dels de fusta, amb les seves diferents categories, fins a l'última incorporació de l'històric Talgo II, que es va construir a Amèrica amb tecnologia espanyola.

Vam acabar la visita a les nou de la nit, molt contents. Donem les gràcies al nostre company Alfonso Marco i anem tothom a visitar aquest museu, un dels més importants d'Europa sobre el ferrocarril.

*Alumnes del nivell A1
Vilanova i la Geltrú*

□ Jeroglífic



Quin llapis vols?

I TAMBÉ AL MUSEU ROMÀNTIC

El dia 12 d'abril, els alumnes del nivell L1 van visitar el Museu Romàntic Can Papiol de Vilanova i la Geltrú per conèixer una mica els costums i la manera de viure dels habitants d'aquesta ciutat durant el segle XIX.

MÉS TEATRE

Un total de 65 persones, entre alumnes, acompanyants i professorat, vam anar a veure l'obra *Cacao*, al teatre Victòria de Barcelona, el dia 12 de maig.

Aquesta activitat va ser proposada pels alumnes del grup de conversa, i la van fer extensiva a tots els cursos del Servei Local de Català de Vilanova i la Geltrú.